

SALE CONTRACT
[date] [no]

THE PARTIES

VENTMATIKA UAB

Metalistų str. 2A LT-78107 – Šiauliai Lithuania
VAT no. LT459118113
Tel.: +370 41 540255
E-mail: tadas.tamosaitis@ventmatika.lt

hereinafter referred to as the “**The Purchaser**”

[other party]

hereinafter referred to as the “**The Contractor**”

hereinafter collectively referred to as “**Parties**” or each as “**Party**”.

This Sale Contract (“**Contract**”) is made by and between the Purchaser and the Contractor, whereby the Purchaser desires to buy and the Contractor agrees to sell, according to the terms and conditions set forth in this Contract, [type of machinery], including the machinery necessary for operating the [machinery name] (“**Plant**”) as described in detail in ANNEX 1 (machinery layout).

The Contractor agrees to license to the Purchaser the software contained in the Plant, or software supplied by the Contractor, to be used in connection with the Plant (“**Software**”) to the Purchaser subject to the terms of this Contract. The Purchaser also agrees to pay for the Plant, Software and installation together referred to as the works (“**Works**”).

The Contractor shall provide the Purchaser’s personnel with Training in using the Plant as described in Training plan (ANNEX 2).

1. CONTRACT PRICE

The total agreed contract price for the Works is [amount] (“**Contract Price**”).

All amounts payable by the Purchaser to the Contractor are exclusive of any tax, levy or similar governmental charge that are in effect at the time of delivery or may be applied by any jurisdiction at any later date. Unless otherwise specified, VAT and any other tax or duty payable by the Purchaser shall be added to the Contract Price.

2. DESTINATION PLACE AND DELIVERY TERM

Shall be CIP Šiauliai in accordance with INCOTERMS 2020. The delivery and/or transport documents shall be drawn up in accordance with the Incoterms delivery term described here.

PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS
[data] [numeris]

ŠALYS

VENTMATIKA UAB

Metalistų g. 2A LT-78107 – Šiauliai Lietuva
PVM kodas: LT459118113
Tel.: +370 41 540255
El.paštas: tadas.tamosaitis@ventmatika.lt

toliau vadinama „Pirkėju“

[kita šalis]

toliau vadinama „Rangovu“

toliau kartu vadinamos „Šalimis“ arba atskirai – „Šalimi“.

Ši Pirkimo–pardavimo sutartis („Sutartis“) sudaroma tarp Pirkėjo ir Rangovo, pagal kurią Pirkėjas pageidauja įsigyti, o Rangovas sutinka parduoti, vadovaujantis šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis, [įrangos tipas], įskaitant įrangą, būtiną [įrangos pavadinimas] („Gamybos linija“) veikimui, kaip išsamiai aprašyta PRIEDE 1 (įrangos išdėstymas).

Rangovas sutinka suteikti Pirkėjui licenciją naudotis programine įranga, esančia Gamybos linijoje, arba Rangovo tiekiamą programinę įrangą, skirtą naudoti su Gamybos linija („Programinė įranga“), vadovaujantis šios Sutarties sąlygomis. Pirkėjas taip pat sutinka sumokėti už Gamybos liniją, Programinę įrangą ir montavimą, kurie kartu vadinami darbais („Darbai“).

Rangovas suteiks Pirkėjo personalui mokymus, kaip naudotis Gamybos linija, kaip nurodyta Mokymų plane (PRIEDAS 2).

1. SUTARTIES KAINA

Bendra sutarta Darbų kaina yra [suma] („Sutarties kaina“).

Visos Pirkėjo mokėtinos sumos Rangovui neįskaičiuoja jokių mokesčių, rinkliavų ar kitų valdžios nustatytų įmokų, galiojančių pristatymo metu arba nustatytinų bet kurioje jurisdikcijoje vėlesniu laikotarpiu. Jei nenurodyta kitaip, prie Sutarties kainos bus pridėtas PVM ir bet kurie kiti Pirkėjo mokėtini mokesčiai ar rinkliavos.

2. PRISTATYMO VIETA IR SĄLYGOS

Pristatymo sąlygos – CIP Šiauliai pagal INCOTERMS 2020. Pristatymo ir (arba) transportavimo dokumentai turi būti parengti pagal čia nurodytas Incoterms pristatymo sąlygas.

3. PLACE OF DEPARTURE

The place of departure shall be indicated for the different components of Plant in ANNEX 3 (Delivery Schedule & Places of Departure). Such list shall be indicative and for information purposes only and changes may occur without any further notice.

4. DELIVERY SCHEDULE

The delivery schedule shall commence upon the receipt of and on condition that any necessary financial documents (defined below) and advance payment referred to below in Section 5 has been received ("Commencement Date") and shall continue according to what is described in ANNEX 3 (Delivery Schedule & Places of Departure). The Contractor reserves the right to make partial deliveries within the framework of the delivery schedule.

The delivery schedule shall not exceed 8 (eight) months from the signing date of this Contract. In the event described in Chapter 4 (delivery delay), the delivery schedule may be extended by a maximum of 4 (four) additional months.

5. PAYMENT TERMS

The payment of the Contract Price shall be made as follows:

- 20.00% advance payment upon signing of this Contract, non-refundable.
- 70.00% payment before delivery date from the factory ("Delivery Date") according to the delivery schedule (ANNEX 3).
- 10.00% balance, 30 days net, from the date of the Certificate of Acceptance or deemed taking-over, but not later than [60] days after delivery.

6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The obligations of the Parties regarding the preparatory works, interfaces, installation and taking-over are described in ANNEX 5. The estimated schedule for the installation and taking-over is described in ANNEX 6. The Contractor shall notify the Purchaser of the actual date of taking-over tests (defined in Section 8 of this Contract) as provided in Orgalime SI 14 (ANNEX 8).

The Purchaser shall deliver to the Contractor the signed layout (ANNEX 1) at latest on the date of signing the Contract unless otherwise agreed In Writing between the Parties. The Purchaser shall receive from the Contractor the Pre-Installation Instructions immediately after signing the Contract. The Purchaser shall complete and sign the checklist in the Pre-Installation Instructions and return it to the Contractor at least four (4) weeks before the agreed Delivery Date.

If the Purchaser fails to return the completed checklist or the layout or any other required document on time, the Contractor shall have the right to postpone the Delivery Date which was initially agreed in the installation schedule, in order to ensure that a four (4) weeks gap is maintained

3. IŠVYKIMO VIETA

Įvairių Gamybos linijos komponentų išvykimo vieta bus nurodyta PRIEDE 3 (Pristatymo grafikas ir išvykimo vietos). Šis sąrašas yra orientacinio pobūdžio ir pateikiamas tik informaciniais tikslais, todėl gali būti keičiamas be atskiro įspėjimo.

4. PRISTATYMO GRAFIKAS

Pristatymo grafikas prasidės gavus visus būtinus finansinius dokumentus (apibrėžtus žemiau) ir avansinį mokėjimą, nurodytą 5 skyriuje („Pradžios data“), bei bus vykdomas pagal PRIEDE 3 (Pristatymo grafikas ir išvykimo vietos) aprašytas sąlygas. Rangovas pasilieka teisę atlikti dalinius pristatymus pagal pristatymo grafiką.

Pristatymo grafikas negali viršyti 8 (aštuonių) mėnesių nuo šios Sutarties pasirašymo datos. Jei įvyktų 4 skyriuje (pristatymo vėlavimas) aprašyta situacija, pristatymo terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip 4 (keturiais) papildomais mėnesiais.

5. MOKĖJIMO TERMINAI

Sutarties kainos mokėjimai bus atliekami taip:

- 20,00% avansinis mokėjimas pasirašius šią Sutartį (negrąžinamas).
- 70,00 % mokėjimas prieš išvykimo iš gamyklos datą („Pristatymo data“) pagal pristatymo grafiką (PRIEDAS 3).
- 10,00 % likutis – per 30 kalendorinių dienų nuo Priėmimo sertifikato pasirašymo arba laikomo perėmimo dienos, bet ne vėliau kaip per 60 dienų nuo pristatymo.

6. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

Šalių įsipareigojimai, susiję su parengiamaisiais darbais, sąsajomis, montavimu ir perėmimu, yra aprašyti PRIEDE 5. Numatomas montavimo ir perėmimo grafikas pateiktas PRIEDE 6. Rangovas privalo informuoti Pirkėją apie faktinę perėmimo bandymų datą (apibrėžtą šios Sutarties 8 skyriuje) pagal Orgalime SI 14 (PRIEDAS 8).

Pirkėjas privalo perduoti Rangovui pasirašytą įrangos išdėstymo schemą (PRIEDAS 1) ne vėliau kaip Sutarties pasirašymo dieną, jei Šalys raštu nesusitarė kitaip. Rangovas įsipareigoja pateikti Pirkėjui išankstines montavimo instrukcijas iš karto po Sutarties pasirašymo. Pirkėjas privalo užpildyti ir pasirašyti išankstinio montavimo instrukcijų kontrolinį sąrašą bei grąžinti jį Rangovui ne vėliau kaip prieš keturias (4) savaites iki sutartos Pristatymo datos.

Jei Pirkėjas laiku negrąžina užpildyto kontrolinio sąrašo, išdėstymo schemos ar bet kurio kito būtino dokumento, Rangovas turi teisę atidėti pirminę Pristatymo datą, nustatytą montavimo grafike, siekiant užtikrinti keturių (4)

between the returning of the completed checklist and the Delivery Date.

Should the Contractor's installation personnel, determine upon arrival at the site, that the site does not fulfil the installation requirements the installation needs to be postponed. Should the Purchaser fail to send the checklist or the layout or any other documentation to the Contractor, the installation needs to be postponed. The Contractor shall be entitled to compensation as provided in Section 8 of this Contract, for the financial costs caused by the need to postpone the installation as described above.

If The Contractor fails to perform The Works on time and/or properly without justified and circumstances beyond The Contractor's control, The Purchaser shall calculate late payment interest at a rate of 0.02% of the unfulfilled Contract Price for each day of delay until all obligations are fulfilled, but not exceeding 5% of the total Contract Price.

If The Purchaser, without valid reasons, fails to pay for The Works within the period specified in the Contract, The Contractor may demand late payment interest at a rate of 0.02% of the delayed payment amount for each delayed day, until all obligations are fulfilled, but not exceeding 5% of the total Contract Price.

The Contractor may provide additional warranty conditions, provided they do not contradict the purchase documents.

7. DELIVERY NOTICE OF THE PLANT

The Contractor shall notify, in due course, the shipment date to the Purchaser.

8. FINAL ACCEPTANCE TEST FOR TAKING OVER

The Contractor shall execute Final Acceptance Tests for the taking-over of the Works. The Final Acceptance Test shall be carried out following the procedure established by the Contractor. The Final Acceptance Test consists of the parts, programs and running time agreed in ANNEX 7. The Contractor shall prepare a report of the Final Acceptance Test to which the Purchaser may make amendments, if necessary.

Minor and insignificant deficiencies which do not affect the efficiency of the Works shall not prevent the taking-over. Such minor deficiencies shall be specified in the punch list. Further deficiencies may not be added to the punch list during the warranty period.

Training the Purchaser's employees on how to use the Plant is not included in the taking-over process. If the training or part thereof commences before the take-over, the Purchaser shall not have the right to refuse the take-over of the Works for reasons related to the training.

If the Final Acceptance Test results show that the Works is in accordance with this Contract (excluding the deficiencies listed in the punch list, if any), the Purchaser and the Contractor shall sign the final acceptance on the certificate of acceptance containing a statement that the

savaičių tarpą tarp užpildyto kontrolinio sąrašo grąžinimo ir Pristatymo datos.

Jei Rangovo montavimo personalas, atvykęs į objektą, nustato, kad montavimo vieta neatitinka montavimo reikalavimų, montavimas turi būti atidėtas. Jei Pirkėjas laiku neperduoda Rangovui kontrolinio sąrašo, išdėstymo schemas ar kitų reikiamų dokumentų, montavimas taip pat turi būti atidėtas. Rangovas turi teisę gauti kompensaciją, kaip numatyta šios Sutarties 8 skyriuje, už finansines išlaidas, patirtas dėl montavimo atidėjimo, kaip aprašyta aukščiau.

Jei Rangovas dėl nepagrįstų priežasčių ar aplinkybių, nepriklausančių nuo jo valios, nevykdo Darbų laiku ir (arba) tinkamai, Pirkėjas turi teisę skaičiuoti delspinigius po 0,02% neįvykdytos Sutarties kainos už kiekvieną vėlavimo dieną iki visų įsipareigojimų įvykdymo, bet ne daugiau kaip 5% nuo bendros Sutarties kainos.

Jei Pirkėjas be pateisinamos priežasties nesumoka už Darbus per Sutartyje nustatytą laikotarpį, Rangovas turi teisę reikalauti delspinigių po 0,02% pavėluoto mokėjimo sumos už kiekvieną pavėluotą dieną, iki visi įsipareigojimai bus įvykdyti, bet ne daugiau kaip 5% nuo bendros Sutarties kainos.

Rangovas gali suteikti papildomas garantijos sąlygas, jei jos neprieštarauja pirkimo dokumentams.

7. PRANEŠIMAS APIE GAMYBINĖS LINIJOS PRISTATYMĄ

Rangovas laiku informuos Pirkėją apie išsiuntimo datą.

8. PRIĖMIMO BANDYMAS PERĖMIMUI

Rangovas atliks priėmimo bandymą Darbų perėmimui. Priėmimo bandymas bus vykdomas pagal Rangovo nustatytą procedūrą. Jis susideda iš sudedamųjų dalių, programų ir veikimo trukmės, nurodytų PRIEDE 7. Rangovas parengs priėmimo bandymo ataskaitą, prie kurios Pirkėjas gali pateikti pastabas, jei tai būtina.

Nedideli ir nereikšmingi trūkumai, kurie neturi įtakos Darbų efektyvumui, negali būti kliūtis perėmimui. Tokie nedideli trūkumai bus įtraukti į pataisymų sąrašą (Kirtimo sąrašas). Garantinio laikotarpio metu į šį sąrašą negali būti įtraukiami papildomi trūkumai.

Pirkėjo darbuotojų mokymai, kaip naudotis Gamybine linija, nėra perėmimo proceso dalis. Jei mokymai ar jų dalis pradedami prieš perėmimą, Pirkėjas neturi teisės atsisakyti perimti Darbus dėl su mokymais susijusių priežasčių.

Jei priėmimo bandymo rezultatai patvirtina, kad Darbai atitinka šią Sutartį (išskyrus trūkumus, nurodytus pataisymų sąrašė, jei tokių yra), Pirkėjas ir Rangovas pasirašys galutinį priėmimą Priėmimo sertifikate, kuriame

Works have been taken over ("Certificate of Acceptance"). In the event the Purchaser will not sign the Final clause on Certificate of Acceptance within thirty (30) days from the completion of the Final Acceptance Test, the Contractor may sign the Final clause on the Certificate of acceptance and deliver it to the Purchaser's attention and then such certificate with the Contractor's signature only shall be recognized as the final clause on the Certificate of Acceptance for the purpose of this Contract. The Purchaser's failure to sign the final clause on Certificate of Acceptance, shall not affect the taking-over according to this Contract and Orgalime SI 14.

9. PLANT SPECIFICATIONS

The Contractor reserves the right to make any necessary updating, upgrading, modifications or changes to the Plant or Software, which, without compromising the essential features of the Plant, may be appropriate or necessary to improve the Plant or to improve the Plant's specific application.

The design of the system is based on the general rules of technology and the respective regulations and standards of the EU. Special technical regulations (e.g. anti-seismic regulations) or special fire protection regulations are not taken into account.

In the event that the Plant is used in connection with third-party machines, devices, technology and/or software, unless specifically otherwise agreed In Writing between the Parties, it shall be the Purchaser's responsibility to ensure that such third-party machines, devices, technology and/or software are compatible with the Plant. Further, the Contractor shall have no liability for any damages arising in any way out of the use of third-party machines, devices, technology and/or software.

With the CE declaration of conformity and the CE mark, the Contractor confirms that the Plant has been designed and manufactured in compliance with the health and safety requirements of the Machinery Directive 2006/42/CE.

On the other hand, if the Plant is integrated into other system, designed or manufactured by the Purchaser or any third party, the Purchaser shall be responsible and liable for any necessary certification.

10. WARRANTY

The Contractor agrees to warrant that the Plant is free from defects in material and/or workmanship for a period of: (a) 12 months from the date of Certificate of Acceptance, or (b) 4000 of hours of operation from the date of the Certificate of Acceptance or (c) eighteen (18) months from the date of delivery of the last machine (according to the ANNEX 3) to the Purchaser, whichever occurs first. Notwithstanding the foregoing, in no event shall the cumulative warranty periods for the Plant or any part thereof, including repaired or replaced parts, extend beyond twenty-four (24) months from the date of delivery of the last machine according to the ANNEX 3. In the event

bus nurodyta, kad Darbai yra perimti („Priėmimo sertifikatas“).

Jei Pirkėjas nepasirašo galutinės Priėmimo sertifikato dalies per trisdešimt (30) dienų nuo priėmimo bandymo pabaigos, Rangovas gali pats pasirašyti šią dalį ir pateikti sertifikatą Pirkėjui. Tokiu atveju vien Rangovo pasirašytas Priėmimo sertifikatas bus laikomas priėmimo patvirtinimu pagal šią Sutartį. Pirkėjo atsisakymas pasirašyti Priėmimo sertifikato dalį neturės įtakos perėmimui pagal šią Sutartį ir Orgalime SI 14 taisykles.

9. GAMYBINĖS LINIJOS SPECIFIKACIJOS

Rangovas pasilieka teisę atlikti bet kokius būtinus atnaujinimus, patobulinimus, modifikacijas ar pakeitimus Gamybinėje linijoje ar Programinėje įrangoje, kurie, nepažeisdami esminių Gamybinės linijos savybių, gali būti tinkami ar būtini siekiant pagerinti Gamybinę liniją arba jos specifinį pritaikymą.

Sistemos projektavimas grindžiamas bendrosiomis technologijos taisyklėmis bei atitinkamais ES reglamentais ir standartais. Specialūs techniniai reglamentai (pvz., antiseisminiai reikalavimai) ar specifiniai priešgaisrinės saugos reglamentai nėra taikomi.

Jei Gamybinė linija naudojamas kartu su trečiųjų šalių mašinomis, įrenginiais, technologijomis ir (arba) programine įranga, Pirkėjas, jei Šalys raštu nesusitarė kitaip, yra atsakingas už jų suderinamumo su Gamybine linija užtikrinimą. Be to, Rangovas neprisiima jokios atsakomybės už bet kokią žalą, atsiradusią dėl trečiųjų šalių mašinų, įrenginių, technologijų ir (arba) programinės įrangos naudojimo.

Su CE atitikties deklaracija ir CE ženkliniu Rangovas patvirtina, kad Gamybinė linija suprojektuota ir pagaminta laikantis Mašinų direktyvos 2006/42/EB sveikatos ir saugos reikalavimų.

Jei Gamybinė linija yra integruojamas į kitą sistemą, kurią suprojektavo ar pagamino Pirkėjas arba bet kuri trečioji šalis, Pirkėjas yra atsakingas ir įsipareigoja užtikrinti visų reikalingų sertifikatų gavimą.

10. GARANTIJA

Rangovas garantuoja, kad Gamybinė linija neturi medžiagų ir (arba) gamybos defektų šį laikotarpį: (a) 12 mėnesių nuo Priėmimo sertifikato datos, arba (b) 4000 valandų veikimo nuo Priėmimo sertifikato datos, arba (c) 18 mėnesių nuo paskutinio įrenginio pristatymo Pirkėjui (pagal PRIEDĄ 3) datos, atsižvelgiant į tai, kas įvyksta anksčiausiai. Nepaisant pirmiau išvardytų terminų, bendra garantija, įskaitant remontuotas ar pakeistas dalis, negali viršyti 24 mėnesių nuo paskutinio įrenginio pristatymo datos pagal PRIEDĄ 3. Jei Pirkėjas nori pasinaudoti garantija, jis privalo nedelsdamas raštu informuoti Rangovą, bet ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas nuo defekto aptikimo.

that the Purchaser wants to avail itself of this warranty, the Purchaser shall inform the Contractor In Writing without delay, and in any event within seven (7) calendar days from the discovery of the defect. The said writing shall include a description of the defect, affected Plant, machine (by serial number) and product part, and other necessary information. The Purchaser shall, immediately upon giving notice to the Contractor of a defect in the Plant, take all reasonable steps to avoid aggravation of the defect or further damage to the Plant.

In the event of a valid warranty claim, the Contractor shall, at its sole discretion, have the option to either repair or replace the relevant part or parts free of charge. The replaced parts may be provided at the Contractor's discretion as either new or factory refurbished. The warranty shall cover costs for work, travel, living expenses and spare parts (excluding consumables). The Purchaser shall ensure that the Contractor or any third party appointed by the Contractor shall have necessary access to the defective Plant in order to perform necessary repairs. In no event shall the Purchaser have the right to return any defective part without the prior written consent of the Contractor.

The wear and tear parts/consumables are excluded from the warranty. Such wear and tear parts/consumables include: Hydraulic oil, machine lubricants, filters, hoses, tubes, tools, belts, vacuum cups, shear blades, sheet clamp pins, back stops and lower plates, suction cups, conveyor belts, cutting lenses, insulation rings, nozzles, cutting table support pins and plates, brush plates, hydraulic, pneumatic and dust filters, laser gases and cutting gases, machine laser optics, speed limiter, manipulator, pressure pads (inserts), piston rod of manipulator, cutting lens covers, bending tools as well as any other parts that by their nature or function are wearing parts.

The Purchaser must perform operator-performed maintenance to the Plant in accordance with the Plant's User guide. The Contractor shall perform the preventive maintenance required in accordance with the Plant's User guide and any maintenance instructions supplied with the Plant. The preventive maintenance and any parts used therein is not covered by the warranty and therefore any actions required shall be charged separately from the Purchaser according to the rates charged by the Contractor for after sales service at any given time. Any fault resulting from, (a) the failure of the Purchaser to ensure the performance of the required preventive maintenance, or (b) any missing preventive maintenance or (c) preventive maintenance carried out in nonconformity with the instructions contained in the Plant's User guide or any other maintenance instructions supplied with the Plant, shall not be covered by the warranty and shall result in the immediate termination of the warranty.

This warranty shall not extend to any Plant which has been:

Pranešime turi būti defekto aprašymas, paveiktos Gamybinės linijos pavadinimas, įrenginys (su serijos numeriu), produkto dalis ir kita būtina informacija. Pirkėjas, pranešęs apie defektą, turi imtis visų pagrįstų veiksmų, kad išvengtų defekto pablogėjimo ar tolimesnės žalos Gamybinei linijai.

Jei garantinis reikalavimas yra pagrįstas, Rangovas savo nuožiūra gali nemokamai suremontuoti arba pakeisti atitinkamą dalį ar dalis. Pakeistos dalys Rangovo sprendimu gali būti naujos arba gamykloje restauruotos. Garantija apima darbų, kelionės, apgyvendinimo išlaidas ir atsargines dalis (išskyrus eksploatacines medžiagas). Pirkėjas privalo užtikrinti, kad Rangovas arba jo paskirta trečioji šalis turėtų būtiną prieigą prie sugedusios Gamybinės linijos, kad būtų galima atlikti reikiamus remonto darbus. Pirkėjas jokių atvejų neturi teisės grąžinti sugedusios dalies be išankstinio raštiško Rangovo sutikimo.

Garantija netaikoma natūralaus nusidėvėjimo dalims ir eksploatacinėms medžiagoms. Tokios dalys ir medžiagos apima: hidraulinę alyvą, mašinų tepalus, filtrus, žarnas, vamzdelius, įrankius, diržus, vakuuminius kaušelius, pjovimo peilius, lakštų prispaudimo kaiščius, atramas ir apatines plokštes, siurbtukus, konvejerio juostas, pjovimo lėšius, izoliacinius žiedus, purkštukus, pjovimo stalo atraminius kaiščius ir plokštes, šepetėlių plokštes, hidraulinius, pneumatinius ir dulkių filtrus, lazerines ir pjovimo dujas, mašinos lazerinę optiką, greičio ribotuvą, manipuliatorių, slėgio pagalvėles (įdėklus), manipulatoriaus stūmoklio strypą, pjovimo lėšių dangtelius, lankstymo įrankius, taip pat bet kurias kitas dalis, kurios dėl savo pobūdžio ar funkcijos natūraliai dėvisi.

Pirkėjas privalo atlikti operatoriaus atliekamą Gamybinės linijos priežiūrą pagal Gamybinės linijos naudotojo vadovą. Rangovas atliks prevencinę priežiūrą, kaip nustatyta Gamybinės linijos naudotojo vadove ir bet kokiose priežiūros instrukcijose, pateiktose kartu su Gamybine linija. Prevencinė priežiūra ir jos metu naudojamos dalys nėra įtrauktos į garantiją, todėl visos su ja susijusios išlaidos bus apmokestintos Pirkėjui pagal Rangovo taikomus aptarnavimo po pardavimo įkainius.

Jokie garantiniai įsipareigojimai netaikomi, jei gedimas atsirado dėl: a) Pirkėjo nesugebėjimo užtikrinti būtinos prevencinės priežiūros atlikimo, b) neatliktos prevencinės priežiūros, c) prevencinės priežiūros, atliktos nesilaikant Gamybinės linijos naudotojo vadove ar kitose priežiūros instrukcijose nustatytų reikalavimų. Tokiais atvejais garantija nedelsiant netenka galios.

Ši garantija netaikoma jokiai Gamybinei linijai, kuri buvo:

- subjected to unusual physical or other stress (e.g. from electricity, gas, water or compressed air), misuse, neglect, accident or abuse, or damaged by any other external causes;
- repaired or altered by any third party;
- improperly installed by any third party;
- installed on foundations or in environmental conditions which are not in accordance with specifications found in the Pre-installation instructions delivered by the Contractor;
- used or maintained in violation of instructions furnished by the Contractor
- rendered defective due to materials, components, or design provided by the Purchaser or any third party including the Purchaser;
- rendered defective due to failure to perform the preventive maintenance in accordance with the Plant's User guide and any maintenance instructions supplied with the Plant;
- rendered in need of repair due to normal wear and tear;
- maintained, used or operated by the Purchaser's personnel or third parties not qualified by the training arranged by the Contractor; or
- rendered defective or in need of repair due to any other cause which is not under the control of the Contractor.

- veikiama neįprastų fizinių ar kitų apkrovų (pvz., dėl elektros, dujų, vandens ar suspausto oro), netinkamai naudojama, aplaidžiai prižiūrima, patyrusi avariją ar piktnaudžiavimą arba sugadinta dėl išorinių priežasčių;
- remontuota ar modifikuota trečiosios šalies;
- netinkamai sumontuota trečiosios šalies;
- sumontuota ant pamatų ar aplinkoje, neatitinkančioje Rangovo pateiktų priešmontavimo instrukcijų specifikacijų;
- naudojama ar prižiūrima nesilaikant Rangovo pateiktų instrukcijų;
- tapusi netinkama naudoti dėl Pirkėjo ar trečiosios šalies pateiktų medžiagų, komponentų ar dizaino;
- tapusi netinkama naudoti dėl to, kad nebuvo atlikta prevencinė priežiūra pagal Gamybinės linijos naudotojo vadovą ir su Gamybine linija pateiktas priežiūros instrukcijas;
- reikalaujanti remonto dėl natūralaus nusidėvėjimo;
- prižiūrima, naudojama ar valdoma Pirkėjo darbuotojų ar trečiųjų šalių, neturinčių Rangovo organizuotų mokymų kvalifikacijos;
- tapusi netinkama naudoti ar reikalaujanti remonto dėl bet kokios kitos priežasties, nepriklausančios nuo Rangovo kontrolės.

In the event that any part of the Plant remains out-of-order for a down-time period exceeding forty-eight hours, the Purchaser shall promptly notify the Contractor and provide the Contractor with information on the reasons for the Plant being out-of-order. The final reasonable period to be established for the and repair defects and for the fulfilment of the Contractor's obligations according to this section shall not be less than one (1) month. Except as expressly provided in this express warranty, all warranties, conditions, representations, indemnities and guarantees with respect to the plant, whether express or implied, arising from law, custom, prior oral or written statements by the contractor or otherwise (including, but not limited to, any warranty of merchantability or fitness for particular purpose) are hereby overridden, excluded and disclaimed. The Contractor shall not have any liability of any kind under this express warranty unless the Purchaser gives the Contractor written notice of its claim within thirty (30) days from the date the Purchaser knew or should have known of the existence of its claim and commences its action against the Contractor at latest within one (1) year from such date.

11. PRIVACY

In this Section the terms "processing", "processor" and "personal data" shall be given the meaning set out in Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council, of 27 April 2016, relating to the protection

Jei bet kuri Gamybinės linijos dalis neveikia ilgiau nei keturiasdešimt aštuonias valandas, Pirkėjas privalo nedelsdamas informuoti Rangovą ir pateikti informaciją apie Gamybinės linijos gedimo priežastis. Galutinis pagrįstas laikotarpis defektams pašalinti ir Rangovo įsipareigojimams pagal šį skyrių įvykdyti negali būti trumpesnis nei vienas mėnuo.

Išskyrus šioje aiškiai išdėstytoje garantijoje numatytus atvejus, visos kitos garantijos, sąlygos, pareiškimai, kompensacijos ir užtikrinimai, susiję su Gamybine linija, tiek aiškiai išreikšti, tiek numanomi pagal įstatymus, papročius, ankstesnius žodinius ar rašytinius Rangovo pareiškimus ar kitais būdais (įskaitant, bet neapsiribojant, tinkamumo parduoti ar tinkamumo konkrečiam tikslui garantijas), yra panaikinami, netaikomi ir atmetami. Rangovas neprisiima jokios atsakomybės pagal šią aiškiai išdėstytą garantiją, jei Pirkėjas nepateikia raštiško pretenzijos pranešimo Rangovui per trisdešimt dienų nuo tada, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie savo pretenziją, ir nepradeda atitinkamų veiksmų prieš Rangovą ne vėliau kaip per vienerius metus nuo šios datos.

11. PRIVATUMAS

Šiame skyriuje terminams „duomenų tvarkymas“, „tvarkytojas“ ir „asmens duomenys“ suteikiama reikšmė, nustatyta 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) 2016/679 dėl asmenų apsaugos,

of individuals with regard to the processing of personal data and the free circulation of such data (the "Regulation" or the "GDPR"). The Parties mutually acknowledge that the processing of personal data may be necessary for the execution of the obligations contained in this Contract. The Parties acknowledge that personal data will be processed by each of the Parties by means of electronic tools and personnel duly authorized to carry out the activities contained in this Contract according to the applicable laws on the matter. If for the execution of the activities indicated in this Contract it is necessary to transfer personal data to third parties located outside the EEA, the Parties undertake to inform the other Party and obtain consent for such transfer. Furthermore transfers to third parties located outside the EEA shall be made exclusively in compliance with the provisions of chapter V of the GDPR. Each Party, within the scope of its competences, is expressly required to comply with the fundamental rules of the GDPR, to fulfil, where necessary, the information obligations in favor of the interested parties and to verify the existence of adequate legal bases in relation to each treatment, as well as to fulfil the other obligations established by the data protection legislation.

12. RETENTION OF TITLE

The Plant shall remain the property of the Contractor until paid for in full, including payment for installation of the Plant, to the extent that such retention of title is valid under the relevant law. The Purchaser shall at the request of the Contractor assist him in taking any measures necessary to protect the Contractor's title to the Plant. The retention of title shall not affect the passing of risk under Orgalime SI 14 Clause 30.

13. TERMINATION CLAUSE

Orgalime SI 14 shall, unless they conflict with the provisions of this Contract, apply regarding termination of this Contract in case of default by the Parties.

14. GENERAL SALE CONDITIONS AND PREVAILING LANGUAGE

The terms of Orgalime SI 14 (ANNEX 8) shall apply unless they conflict with the provisions of this Contract. The definitions used herein shall have the meaning as defined in Orgalime SI 14 unless otherwise defined.

The terms of Orgalime SW 14 (ANNEX 12) shall apply unless they conflict with the provisions of this Contract. The definitions used herein shall have the meaning as defined in Orgalime SW 14 unless otherwise defined.

The English language version of this Contract is considered the official version and shall prevail in case of any inconsistencies with the Lithuanian translation of the Contract.

15. SALE CONTRACT

This Contract will take effect upon being signed by both Parties.

susijusios su asmens duomenų tvarkymu ir laisvu tokių duomenų judėjimu („Reglamentas“ arba „BDAR“).

Šalys abipusiai pripažįsta, kad asmens duomenų tvarkymas gali būti būtinas vykdant šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus. Šalys pripažįsta, kad asmens duomenis kiekviena iš jų tvarkys naudodama elektronines priemones ir personalą, turintį atitinkamus įgaliojimus vykdyti šioje Sutartyje numatytą veiklą pagal taikomus teisės aktus.

Jei vykdant šioje Sutartyje nurodytą veiklą būtina perduoti asmens duomenis trečiosioms šalims, esančioms už EEE ribų, Šalys įsipareigoja informuoti kitą Šalį ir gauti sutikimą tokiam perdavimui. Be to, perdavimas trečiosioms šalims už EEE ribų gali būti vykdomas tik laikantis BDAR V skyriaus nuostatų.

Kiekviena Šalis, veikdama savo kompetencijos ribose, yra aiškiai įpareigota laikytis pagrindinių BDAR taisyklių, įvykdyti informavimo pareigas suinteresuotiems asmenims, užtikrinti, kad kiekvienas tvarkymo atvejis turėtų tinkamą teisinį pagrindą, bei laikytis kitų duomenų apsaugos teisės aktų nustatytų įpareigojimų.

12. NUOSAVYBĖS TEISĖS IŠLAIKYMAS

Gamybinė linija lieka Rangovo nuosavybė tol, kol už ją bus visiškai sumokėta, įskaitant mokėjimą už jos įrengimą, tiek, kiek nuosavybės teisės išlaikymas yra galiojantis pagal taikomus teisės aktus. Pirkėjas, Rangovui pareikalavus, privalo padėti imtis visų būtinų priemonių Rangovo nuosavybės teisei į Gamybinę liniją apsaugoti. Nuosavybės teisės išlaikymas neturi įtakos rizikos perėjimui pagal Orgalime SI 14 30 straipsnį.

13. SUTARTIES NUTRAUKIMO NUOSTATA

Jei tai neprieštarauja šios Sutarties nuostatomis, Sutarties nutraukimo atveju dėl Šalių įsipareigojimų nevykdymo taikomos Orgalime SI 14 nuostatos.

14. BENDROSIOS PARDAVIMO SĄLYGOS IR PIRMENYBĘ TURINTI KALBA

Orgalime SI 14 (PRIEDAS 8) nuostatos taikomos, jei jos neprieštarauja šios Sutarties nuostatomis. Čia vartojamos sąvokos turi Orgalime SI 14 nustatytą reikšmę, jei nenurodyta kitaip.

Orgalime SW 14 (PRIEDAS 12) nuostatos taikomos, jei jos neprieštarauja šios Sutarties nuostatomis. Čia vartojamos sąvokos turi Orgalime SW 14 nustatytą reikšmę, jei nenurodyta kitaip.

Šios Sutarties anglų kalba parengta versija yra laikoma oficialia ir turi viršenybę, jei kyla prieštaravimų su į Lietuvos kalbą išverstu sutarties tekstu.

15. PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Ši Sutartis įsigalioja ją pasirašius abiem šalims.

16. GOVERNING LAW & PLACE OF JURISDICTION

This Contract shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Sweden.

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, or the breach, termination, or validity thereof, shall be finally settled by arbitration administered by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The number of arbitrators shall be one. The arbitration shall be conducted in Stockholm, Sweden in the English language.

The Rules for Expedited Arbitration of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce shall apply, unless the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, taking into account the complexity of the case, the amount in dispute and other circumstances, determines, in its discretion, that the Arbitration Rules of the Stockholm Chamber of Commerce shall apply.

16. TAIKOMA TEISĖ IR JURISDIKCIJOS VIETA

Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Švedijos įstatymus.

Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar susijęs su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, galutinai sprendžiamas arbitražu, kurį administruoja Stokholmo prekybos rūmų arbitražo institutas. Arbitras skiriamas vienas. Arbitražo procesas vykdomas Stokholme, Švedijoje, anglų kalba.

Jei Stokholmo prekybos rūmų arbitražo institutas, atsižvelgdamas į bylos sudėtingumą, ginčo sumą ir kitas aplinkybes, nenusprendžia kitaip, taikomos Stokholmo prekybos rūmų arbitražo instituto Supaprastinto arbitražo taisyklės.